

ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

Άννα Κόλτσιου-Νικήτα

Καθηγήτρια της Αρχαίας Ελληνικής, της
Ιουδαϊκής και Χριστιανικής Γραμματείας

ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΩΤΗ



I. ΘΕΩΡΗΤΙΚΗ

ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Ιερά κείμενα-ιερές γλώσσες

◆ *πρέπει να μεταφράζονται;*

◆ *πώς πρέπει να
μεταφράζονται;*

ΙΙ. ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΗΤΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- *Διάδοση του θείου μηνύματος*
- *Πολυπολιτισμικότητα-
γλωσσική ποικιλία*
- *Ιεραποστολή*
- *Διάλογος*

III. ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

1. Έλλειψη γενικά

ισοδυναμίας

2. Ειδικά προβλήματα

(πολιτισμικά, δομή γλώσσας, πενία γλώσσας, μουσικότητα, ρυθμός, επαναλήψεις, αμετάφραστες λέξεις)

3. Ερμηνεία-κατανόηση

4. Δογματικές αλλοιώσεις

IV. ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ

- 1. Θεολογική παιδεία-βαθιά γνώση της γλώσσας**
- 2. Συλλογικότητα**
- 3. Προσευχή-ηρεμία-ήθος**
- 4. Αναθεωρήσεις-βελτιώσεις**
- 5. Απόλυτος σεβασμός πρωτοτύπου**

V. ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

- 1. Εκπόνηση Υπομνημάτων**
- 2. Αναγνώριση της
σχετικότητας της
μετάφρασης**
- 3. Αποδοχή της μοναδικότητας
του πρωτοτύπου**

VI. ΑΠΟΛΟΓΗΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Η ακρίβεια στη μετάφραση όχι θέμα γλωσσικό, αλλά θρησκευτικό και ηθικό καθήκον. Καμιά μετάφραση δεν μπορεί να αντικαταστήσει το πρωτότυπο, ακόμη και όταν φαίνεται καλύτερη από αυτό

- Η προδοσία της μετάφρασης.

ΕΝΟΤΗΤΑ ΔΕΥΤΕΡΗ

ΚΕΙΜΕΝΑ ΛΑΤΡΕΙΑΣ:
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ

ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΙΣΜΟΙ

- ◆ Ο ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΣ
- ◆ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΑ ΥΠΕΡ ΚΑΙ ΚΑΤΑ
- ◆ Η ΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

1. ΣΥΝΗΘΕΙΑ

2. ΡΥΘΜΟΣ-ΜΟΥΣΙΚΟΤΗΤΑ

ΕΝΔΟΓΛΩΣΣΙΚΗ - ΔΙΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- ΙΔΕΟΛΟΓΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ
- ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ-ΟΡΕΣΤΕΙΑΚΑ

**ΥΠΑΡΧΕΙ ΣΗΜΕΡΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ;**

**ΜΟΝΟΔΡΟΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ
Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ;**

ΑΛΛΟΙ ΔΡΟΜΟΙ ΣΗΜΕΡΑ;



ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΩΣ ΜΕΣΟΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΑΙΔΕΙΑ

ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ

ΔΙΓΛΩΣΣΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΑΚΗ ΣΤΗΡΙΞΗ - ΠΟΙΜΑΝΤΙΚΗ
ΜΕΡΙΜΝΑ

ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

